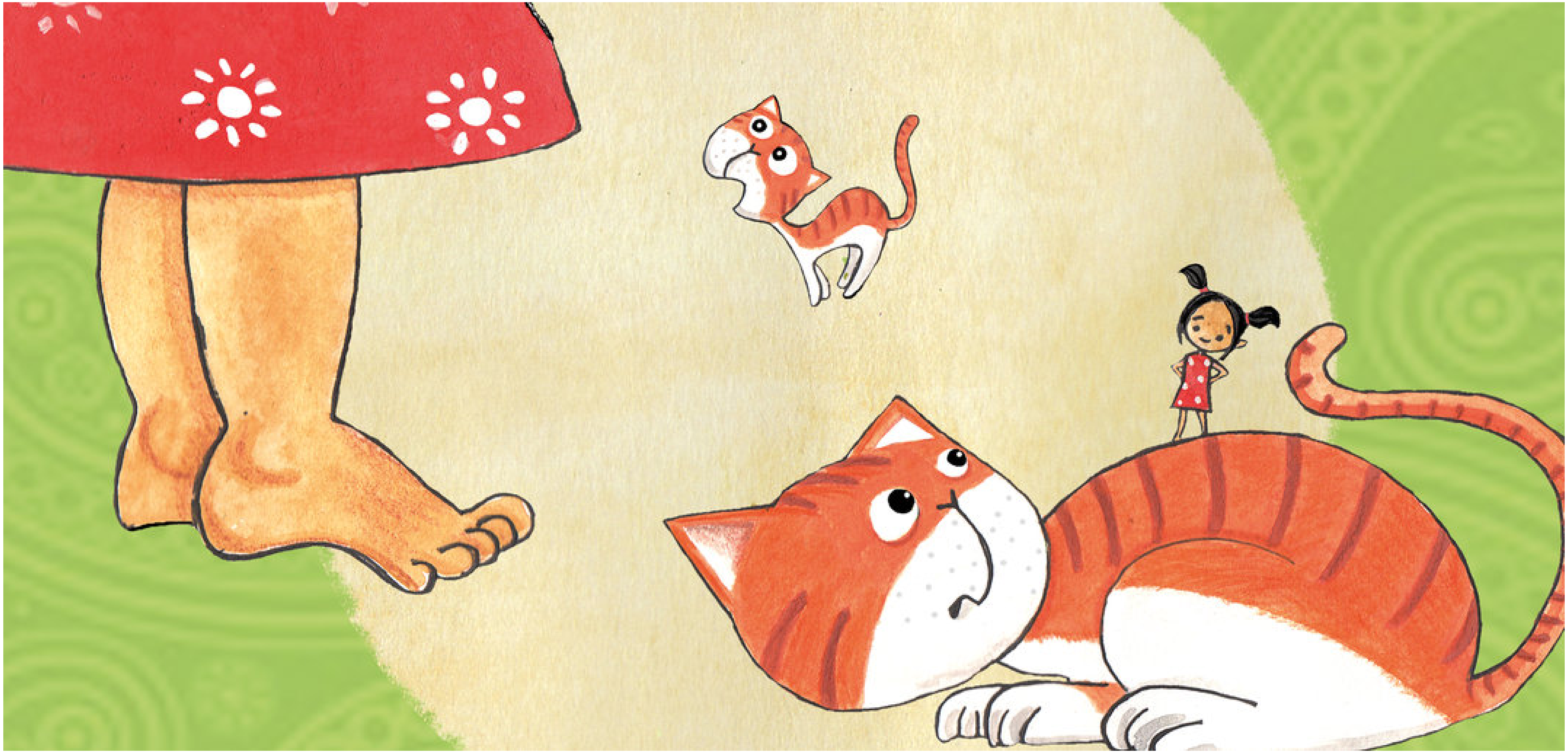


बड़ीटा! कनियेटा! Too Big! Too Small!

Level 1

Original Publisher: Pratham Books
Author: Lavanya Karthik
Illustrator: Lavanya Karthik
Translator: Gajendra Thakur



'हम अहाँकेँ नै उठा सकै छी शानू!" अम्मी बाजलि।

"अहाँ बड़ीटा छी!" "I can't lift you up, Shanu!" says Ammi.

"You are **too big!**"



"अहाँ स्कूल पएरे नै जा सकै छी शानू!" अब्बू बजला।

"अहाँ कनियेटा छी!"

"You can't walk to school alone, Shanu!" says Abbu.

"You are too small!"



"अहाँ बच्चाक झूलामे नै सूति सकै छी शानू!"दादा बजला।

"अहाँ बड़ीटा छी!"

"

“You can’t sleep in the baby’s cot, Shanu!” says Dadu.

“You are too big!”



"अहाँ बच्चाकेँ पार्कमे नै लऽ जा सकै छी शानू!" दादी बजली।

"अहाँ कनियेटा छी!"

“You can’t carry the baby to the park, Shanu!” says Dadi.

“You are too small!”

शानू विस्मयमे अछि।

बड़ीटा! कनियेटा!

बड़ीटा आ कनियेटा ओ एक्के संगे कोना भऽ सकैत अछि?



Shanu is puzzled.

Too big! **Too small!**

How can she be

too **big** and

too **small** all at once?



बड़ीटा जँ पुरान गुलाबी फ्रॉक पहिरबाक हुअय।

स्टोवपर डोसा बनेबा काल कनियेटा।

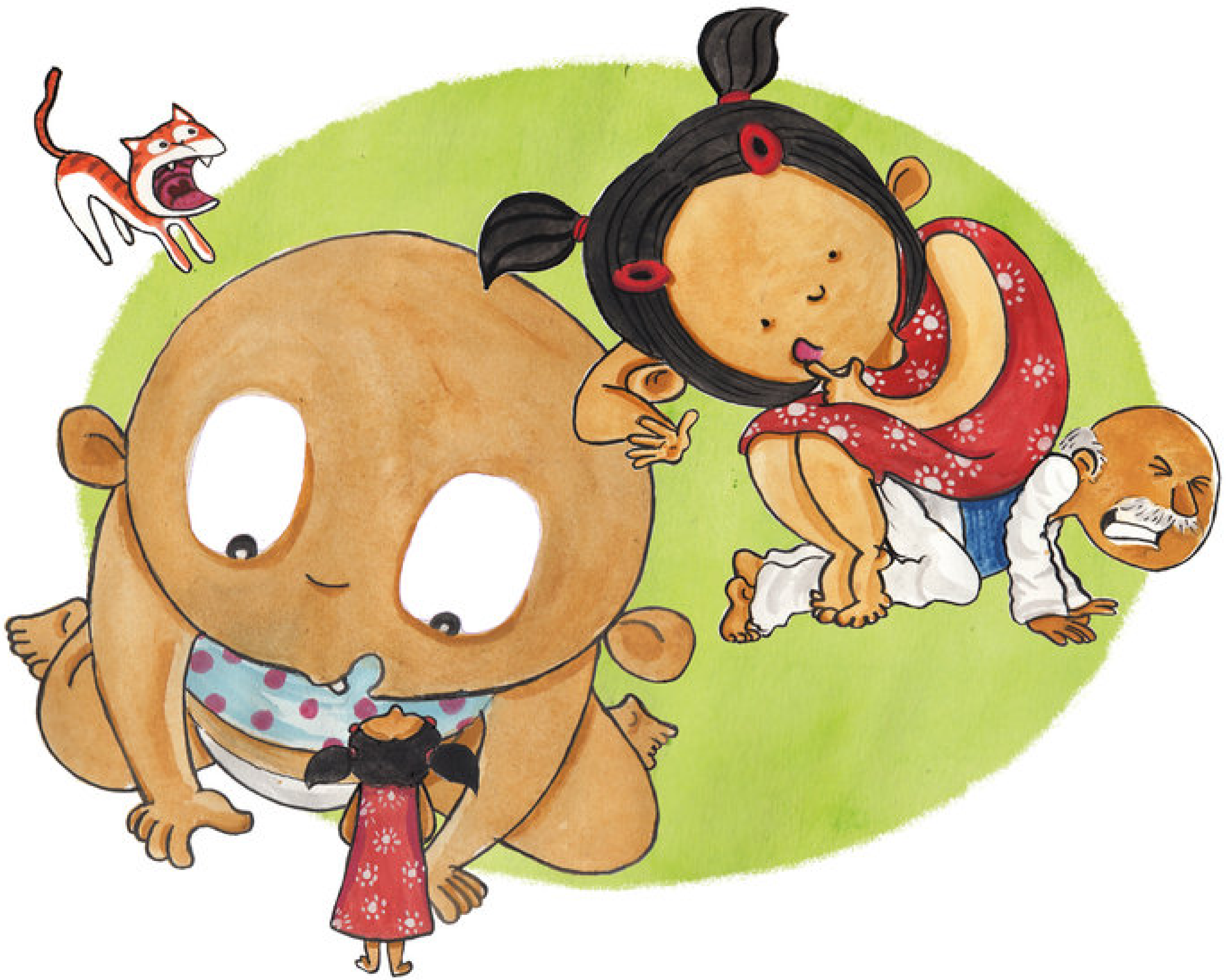
Too **big**

to wear her old

pink frock.

Too **small** to make dosas

at the stove.

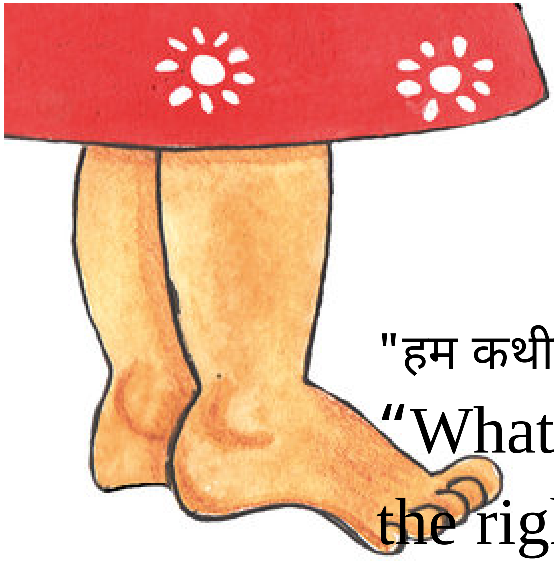


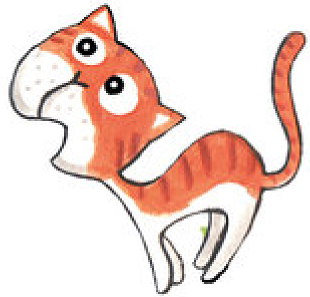
दादूक पीठपर चढ़बा काल बड़ीटा?

बच्चाकेँ कोड़ामे उठेबा काल
कनियेटा।

Too **big**
to climb up on Dadu's
back?

Too **small**
to carry the baby
on hers?





"हम कथीकाल ठीक आकारक छी?", शानू विस्मयसँ सोचैए।

"What am I
the right size for?"
Shanu wonders.





अम्मी मुस्की दैत कहैत छथि,
"किए, अहाँ पैघ स्कूल जेबा लेल
ओतबी पैघ तँ छीहे।"

Ammi smiles and says, “Why,
you are just **big** enough to go
to big school.”



"आ अहाँ हमरा कन्हापर चढ़ि घुमबा लेल कनियेटा तँ छीहे," अब्बू कहै छथि।

"And you are just **small** enoug h for me to carry you on my shoulders," says Abbu.



"अहाँ हमरा भोरे-सकाले घुमेबा लेल पैघ तँ छीहे," दादू कहै छथि।

"You are just **big** enough to take me for my morning walks," says Dadu.



"आ अहाँकेँ खिस्सा सुनाबै छी से अहाँ कनियेटा तँ छीहे", दादी कहै छथि।

"And you are just **small** enough for me to tell stories to," says Dadi.



"आ अहँ सदिखन, सदिखन
एकदम ठीक आकारक रहब.. एहि
लेल!" सभ कहै छथि आ हुनका
गरा लगबैत छथि।

“And you will always, always
be the **perfect** size...
for this!" all say,
and give
her a warm, wonderful hug.

Story Attribution:

This story: बड़ीटा! कनियेटा! Too Big! Too Small! is translated by Gajendra Thakur . The © for this translation lies with Gajendra Thakur, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Too Big! Too Small!', by Lavanya Karthik . © Pratham Books , 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: Two cats and a pair of feet, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Girl wants mother to carry her, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Father running after girl, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Girl tries to climb in with baby, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Girl walking away with baby, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Tiny girl on girl's palm, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Girl holding pink frock, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Big baby looks at small girl, girl sits on grandpa's back, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Tiny girl of big cat's back, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Mother holding uniform, smiling at girl, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 11: Cat chases butterfly, girl sits on man's shoulder, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Girl walks with grandpa, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: Grandmother tells stories, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: Girl and baby laugh with parents and grandparents, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

बड़ीटा! कनियेटा! Too Big! Too Small!

(Maithili)

शानू अम्मीक कोड़ामे चढ़बा लेल बड़ीटाक अछि। आ असगरे स्कूल जेबा लेल कनियेटा अछि। की अहाँ अपनेसँ ई खिस्सा पढ़बा लेल कनीटाक छी? आकि अहाँकेँ कियो जोरसँ पढ़ि कऽ ई खिस्सा सुनाबए, तइ लेल बड़ीटाक छी? एकरा खोलू आ उत्तर भेटत! Shanu is too big for Ammi to carry. And too small to go to school alone. Are you too small to read this story on your own? Or are you too big to have someone read it aloud with you? Open it and find out!

This is a Level 1 book for children who are eager to begin reading.